

Da' bei rami scendea

Petrarca, *Canzoniere* CXXVI (126)

Francesco Portinaro (c.1520-c.1577)

Il primo libro de madrigali a 4 voci di Francesco Portenaro (Girolamo Scotto press, Venice, 1563)

Canto

Alto

Tenore

Basso

5

Da' bei ra - mi scen-de - a Dol-ce nel-la me-mo - ria U - na piog -

Da' bei ra - mi scen-de - a Dol-ce nel-la me-mo-ria U-na piog - gia di

Da' bei ra - mi scen-de - a Dol-ce nel-la me-mo - ria U - na piog -

Da' bei ra - mi scen-de - a Dol-ce nel-la me-mo - ria U - na piog -

10

gia di fior' so-vra'l suo grem-bo; Ed el-la si se - de - a U -

fior' so - vra'l suo grem - bo; Ed el - la si se - de - a U -

gia di fior' so-vra'l suo grem - bo; Ed el-la si se - de - a U -

gia di fior' so-vra'l suo grem - bo; Ed el - la si se - de - a U -

15

mi - l'in tan-ta glo - ria, Co-per-ta già de l'a - mo - ro - so nem - bo.

- mi-l'in tan-ta glo - ria, Co-per-ta già de l'a-mo - ro - so nem - bo. Qual

- mi-l'in tan-ta glo - ria, Co - per-ta già de l'a-mo - ro - so nem - bo.

mi - l'in tan-ta glo - ria, Co - per - ta già de l'a - mo-ro - so nem - bo.

20

Qual fior ca - dea sul lem - bo, Qual fior ca - dea sul lem - bo, Qual fior ca - dea sul lem - bo, Qual fior ca - dea sul lem - bo, Qual

25

Qual sul - le trec - cie bion - de, Ch'o - ro for - bi - t'e per - le E - ran_
 sul - le trec - cie bion - de, Ch'o - ro for - bi - t'e per - le E - ran_
 sul - le trec - cie bion - de, Ch'o - ro for - bi - t'e per - le E - ran_
 Qual sul - le trec - cie bion - de, Ch'o - ro for - bi - t'e per - le E - ran_

30

35

- quel di a ve - der - le; Qual si po - sa - va in ter - r'e qual su l'on - de,
 - quel di a ve - der - le; Qual si po - sa - va in ter - ra e qual su l'on - de,
 - quel di a ve - der - le; Qual si po - sa - va in ter - r'e qual su l'on - de,
 - quel di a ve - der - le; Qual si po - sa - va in ter - r'e qual su l'on - de,

40

de, e qual su l'on - - - de; Qual con - - - de, e qual su l'on - de, e qual su l'on - de; Qual de, e qual su l'on - - - de; Qual e qual su l'on - - - de, e qual su l'on - de;

45

- un va-go er-ro - re Gi - ran - do pa-rea dir: qui re-gn'A - mo - re, Qual con un va - con un va - go er-ro - re Gi-ran - do pa - rea dir: qui re-gn'A-mo - re, Qual con un con un va - go er-ro - re Gi-ran-do pa - rea dir: qui re - gn'A - mo - re, Qual Gi - ran - do pa - rea dir: qui re - gn'A-mo - re,

50

- go er-ro - re Gi - ran-do pa-rea dir: qui re - - - gn'A-mo - re. va - go er-ro - re Gi-ran-do pa - rea dir: qui re - gn'A-mo - re. con un va - go er-ro - re Gi-ran - do pa - rea dir: qui re-gn'A-mo - re. Gi - ran-do pa-rea dir: qui re - gn'A - mo - - - re.

Da' bei rami scendea
dolce nella memoria
una pioggia di fior' sovra'l suo grembo;
ed ella si sedea
umile in tanta gloria,
coperta già de l'amoroso nembo.
Qual fior cadea sul lembo,
qual sulle trecchie bionde,
ch'oro forbito e perle
eran quel dì a vederle;
qual si posava in terra, e qual su l'onde;
qual con un vago errore
girando pareva dir: qui regna Amore.

A rain of flowers descended
sweet in the memory
from the beautiful branches into her lap,
and she sat there
humble amongst such glory,
covered now by the loving shower.
A flower fell on her hem,
one in her braided blonde hair,
that was seen on that day to be
like chased gold and pearl:
one rested on the ground, and one in the water,
and one, in wandering vagary,
twirling, seemed to say: Here Love rules.
A.S. Kline (©2004, used with permission)